

A CODE-SWITCHING IN CASUAL CONVERSATIONS: A CASE STUDY IN TAI
DAM BILINGUALS AT BAAN HUATHANOON OF NAKHONPATHOM,
THAILAND

PARADA DECHAPRATUMWAN 5236068 LCLG/D

Ph.D. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORY COMMITTEE : SOMSONGE BURUSPHAT, Ph.D.,
SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., PATTAMA PATPONG, Ph.D., SHOICHI
IWASAKI, Ph.D.

ABSTRACT

This study aims to investigate the code-switching behavior of Tai Dam bilinguals in three generations and identify its discourse-semantics functions as well as describe the relationship between its functions and context of situation.

Drawing from interviews, non-participant observation and analysis of tape recordings, the researcher concluded that code-switching is prevalent in Tai Dam generation 2 and less prevalent in generation 1 and generation 3 respectively. Three types of code-switching structures are identified: 1) intra-sentential switching, 2) inter-sentential switching and 3) thematic switching that is prominent in Tai Dam generation 2. With reference to those structures, four main discourse-semantics functions are identified by the lens of Systemic Functional Linguistics. Those functions are 1) logical function, 2) experiential function, 3) interpersonal function and 4) textual function. Logical function is most prevalent, especially projection. Experiential and textual functions are less prevalent. Code-Switching also associates with the context of situation. The contextual analysis reveals that the frequency of code-switching depends on the field of code-switching, the tenor relationship, especially power, which is varied by the context dependence, and the mode of code-switching, which can be described as the action of talking, gossiping, teasing, projecting and so on.

KEY WORDS: CODE-SWITCHING, CASUAL CONVERSATION, SYSTEMIC
FUNCTIONAL LINGUISTICS

198 pages

การสลับภาษาในบทสนทนาแบบไม่เป็นทางการ: กรณีศึกษาผู้พูดภาษาไทยคำที่รู้สองภาษา ณ บ้าน
หัว ถนน จังหวัดนครปฐม

A CODE-SWITCHING IN CASUAL CONVERSATIONS: A CASE STUDY IN TAI DAM
BILINGUALS AT BAAN HUATHANOON OF NAKHONPATHOM, THAILAND

ปารดา เดชะประทุมวัน 5236068 LCLG/D

ปร.ด. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สมทรง บุรุษพัฒน์, Ph.D., สุจริตลักษณ์ ศีผดุง, Ph.D., ปัทมา
พัฒน์พงษ์, Ph.D., Shoichi Iwasaki, Ph.D.

บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อสำรวจพฤติกรรมการสลับภาษาของผู้รู้สองภาษาชาวไทย
คำใน 3 รุ่นอายุ, เพื่อระบุหน้าที่ทางอรรถศาสตร์-ปริจเฉทของการสลับภาษา และเพื่ออธิบาย
ความสัมพันธ์ระหว่างหน้าที่ของการสลับภาษากับบริบทสถานการณ์ที่เกิดขึ้น

จากการสัมภาษณ์ การสังเกตการณ์แบบไม่มีส่วนร่วม และการวิเคราะห์บทสนทนาที่
ได้จากการบันทึกเสียง พบว่าชาวไทยคำรุ่นอายุที่ ๒ มีการสลับภาษามากที่สุด รองลงมาคือรุ่นอายุที่ ๑
และรุ่นอายุที่ ๓ ตามลำดับ การสลับภาษามี 3 โครงสร้างคือ ๑) การสลับภาษาที่เกิดขึ้นภายในขอบ
เขตของอนุพากย์ ๒) การสลับภาษาที่เกิดขึ้นภายนอกขอบเขตของอนุพากย์ และ ๓) การสลับภาษา
ที่เกิดขึ้นตามหัวข้อสนทนา (Theme) ซึ่งเป็นลักษณะเด่นเกิดขึ้นเฉพาะรุ่นอายุที่ ๒ ทั้ง 3 โครงสร้างนี้
ทำหน้าที่ทางความหมายตามแนวคิดไวยากรณ์ระบบ-หน้าที่ที่พบดังนี้ ๑) หน้าที่เชิงตรรกะ ๒) หน้าที่
สื่อความคิด ๓) หน้าที่ปฏิสัมพันธ์ และ ๔) หน้าที่ในตัวเอง ทั้งนี้พบการสลับภาษาในบทสนทนา
หน้าที่เชิงตรรกะมากที่สุด โดยเฉพาะการอ้างอิง (projection) ส่วนหน้าที่ที่พบน้อยที่สุดคือหน้าที่สื่อ
ความคิดและหน้าที่ในตัวเอง นอกจากนี้การสลับภาษายังสัมพันธ์กับบริบทสถานการณ์พบว่าความถี่
ของการปรากฏการสลับภาษาขึ้นอยู่กับบริบทแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อเรื่องที่สนทนาและความ
สัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาโดยเฉพาะเรื่องของอำนาจ ส่วนรูปแบบหรือวิธีการที่ปรากฏในการสลับ
ภาษาพบ การพูด การนินทา การเยาะเย้ย และการอ้างอิง